



# Circolare

---

Luogo, data:

Berna-Wabern, 6 novembre 2012

Per:

Presidenza ASM  
Servizi di migrazione dei Cantoni e  
delle Città di Berna, Bienne e Thun  
UFM  
Cgcf  
Polizia di frontiera  
Polizia cantonale  
Polizia aeroportuale  
Fedpol KILA  
Servizi documenti  
ASSA  
AUSL  
VSED  
ASSA

Per informazione:

---

Numeri di riferimento/incartamento: Ror/Ges

## **Modifiche al sistema SIMIC per l'impressione dell'identità sulle carte di soggiorno in formato cartaceo**

Gentili Signore e Signori,

il 1° gennaio 2012 è entrata in vigore l'«Istruzione sulla determinazione e l'ortografia dei nomi di cittadini stranieri». Il capitolo 6.3 disciplina l'impressione dell'identità sulla carta di soggiorno per stranieri (sia la carta di soggiorno biometrica AA10 in formato carta di credito, sia la carta di soggiorno in formato cartaceo). L'allegato 4 disciplina i termini necessari per procedere alle pertinenti modifiche ai sistemi.

Link: [Istruzione](#), [Allegato 4 dell'istruzione](#)

Già in occasione delle sedute UFM-ASM di valutazione della situazione, il 28 febbraio e il 30 agosto 2012, l'attuazione in SIMIC è stata prospettata per il release del novembre 2012.

La modifica concerne le seguenti **carte di soggiorno per stranieri in formato cartaceo**:  
**Categorie B, C, F, G, L, N nonché attestati di lavoro**  
(Ci = nessuna modifica).

**Con il release SIMIC 6.0 del 18 novembre 2012 diventano operativi i seguenti adeguamenti:**

1. D'ora in poi, su tutte le carte di soggiorno in formato cartaceo le indicazioni giuridiche figurano in una sola lingua anziché due. La lingua è quella del Comune di domicilio (Comune di lavoro nel caso del permesso per frontalieri). Per far posto all'impressione dell'identità supplementare, le indicazioni giuridiche sono spostate più in basso **(cfr. esempio 1)**.
2. Se per una persona è nota un'unica identità, tale identità viene trascritta come identità principale e stampata, come sinora, sul lato anteriore della carta di soggiorno per stranieri **(cfr. esempio 2)**.
3. Se nel registro dello stato civile svizzero (Infostar) figurano i dati di un cittadino straniero il cui nome ufficiale ivi riportato non corrisponde a quello indicato sul passaporto straniero, l'identità del registro dello stato civile è ripresa quale identità principale e quella del passaporto come identità secondaria. Il SIMIC stampa l'identità contenuta nel passaporto sul lato anteriore della carta di soggiorno per stranieri, mentre quella figurante nel registro dello stato civile viene stampata sul retro **(cfr. esempio 3)**.

**Importante!**

Da una valutazione in SIMIC è emerso che tra il 1° settembre 2012 e il 31 gennaio 2013 occorrerà prorogare **147 022 permessi**. In quasi tutti i casi sarà possibile eseguire la proroga senza modificare i processi odierni, giacché nella rubrica principale figurerà la stessa identità come sinora. Solo in **388 casi occorrerà rinnovare l'intero documento (compresa la zona per la fotografia)**, altrimenti sulle due parti del permesso non figurerebbe la stessa identità. Saranno particolarmente interessati i Cantoni Vaud (96 casi), Vallese (45), Argovia (41) e Zurigo (36). Chi lo desidera può richiedere al servizio Supporto dell'UFM un elenco delle carte di soggiorno in questione.

**Esempio 1: vecchia carta di soggiorno in formato cartaceo, prima del 18 novembre 2012**



**Esempio 2: nuova carta di soggiorno in formato cartaceo con un'identità, dopo il 18 novembre 2012**

<p>ZEMIS-Nr./No SYMIC/N. SIMIC <b>017.555.439-7</b></p> <p>Name / Nom / Cognome <b>Dumont</b></p> <p>Vorname / Prénom / Nome <b>Anton Reise</b></p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 10px auto;"></div> <p style="text-align: center; font-size: small;">Unterschrift des Inhabers / Signature du titulaire / Firma del titolare</p> <p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">A 23560080</p>	<p>p.f. legga le prescrizioni sul retro</p> <p>ZEMIS-Nr./No SYMIC/N. SIMIC <b>017.555.439-7</b></p> <p>Kant.-Ref.-Nr. / No réf. cant. / N. rif. cant.</p> <p><b>Permesso di dimora valido per tutta la Svizzera fino al 30.11.2012</b> <span style="float: right;"><b>UE/AELS B</b></span></p> <p>Name / Nom / Cognome <b>Dumont</b></p> <p>Vorname / Prénom / Nome <b>Anton Reise</b></p> <p>Geburtsdatum/ Date de naissance/ Data di nascita <b>02.07.1977</b></p> <p>Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nazionalità <b>Francia</b></p> <p>Wohnort / Adresse / Indirizzo <b>Via Principale 6535 Roveredo GR</b></p> <p>Aufenthaltszweck / But du séjour / Scopo del soggiorno <b>GR</b>  <input type="checkbox"/> Ricongiungimento familiare.  <input type="checkbox"/> Attività lucrativa autorizzata</p> <p>Einreisdatum / Date d'entrée / Data di entrata <b>10.09.2012</b></p>	<p>Questo permesso di dimora è valido per tutta la Svizzera. Per il cambiamento di posto o professione non è necessario alcun permesso. Al più tardi due settimane prima della scadenza occorre sollecitare la proroga. In caso di trasferimento in un altro Comune, cantone o all'estero occorre notificare la partenza alle autorità del luogo di dimora attuale. I cambiamenti d'indirizzo vanno notificati alle autorità competenti. Questo permesso di dimora scade con la notifica della partenza all'estero o dopo un soggiorno all'estero di oltre sei mesi, a meno che essa avvenga nel contesto del servizio militare. Il permesso va presentato alle autorità su richiesta. Il datore di lavoro è tenuto a notificare entro 8 giorni alle autorità fiscali competenti l'assunzione del titolare del permesso. Esso è tenuto a versare l'imposta alla fonte.</p> <p>Ausgestellt durch: Etibli par: Rilasciato da: Amt für Migration und Zivilrecht Graubünden</p> <p>Chur, 16 novembre 2012 / SPD</p>
---	---	---

**Esempio 3: nuova carta di soggiorno in formato cartaceo con due identità, dopo il 18 novembre 2012**

<p>ZEMIS-Nr./No SYMIC/N. SIMIC <b>017.567.136-4</b></p> <p>Name / Nom / Cognome <b>Dumont</b></p> <p>Vorname / Prénom / Nome <b>Reisedokument</b></p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 10px auto;"></div> <p style="text-align: center; font-size: small;">Unterschrift des Inhabers / Signature du titulaire / Firma del titolare</p> <p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">A 23560117</p>	<p>p.f. legga le prescrizioni sul retro</p> <p>ZEMIS-Nr./No SYMIC/N. SIMIC <b>017.567.136-4</b></p> <p>Kant.-Ref.-Nr. / No réf. cant. / N. rif. cant.</p> <p><b>Permesso di dimora valido per tutta la Svizzera fino al 30.09.2013</b> <span style="float: right;"><b>UE/AELS B</b></span></p> <p>Name / Nom / Cognome <b>Dumont</b></p> <p>Vorname / Prénom / Nome <b>Reisedokument</b></p> <p>Geburtsdatum/ Date de naissance/ Data di nascita <b>01.06.1956</b></p> <p>Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nazionalità <b>Francia</b></p> <p>Wohnort / Adresse / Indirizzo <b>Via Prinzipale 6535 Roveredo GR</b></p> <p>Aufenthaltszweck / But du séjour / Scopo del soggiorno <b>GR</b>  <input type="checkbox"/> Ricongiungimento familiare.  <input type="checkbox"/> Attività lucrativa autorizzata</p> <p>Einreisdatum / Date d'entrée / Data di entrata <b>01.11.2012</b></p>	<p>Name nach Zivilstand/Nom selon état civil/Cognome secondo stato civile <b>Dumont Zivilstandsregister</b></p> <p>Questo permesso di dimora è valido per tutta la Svizzera. Per il cambiamento di posto o professione non è necessario alcun permesso. Al più tardi due settimane prima della scadenza occorre sollecitare la proroga. In caso di trasferimento in un altro Comune, cantone o all'estero occorre notificare la partenza alle autorità del luogo di dimora attuale. I cambiamenti d'indirizzo vanno notificati alle autorità competenti. Questo permesso di dimora scade con la notifica della partenza all'estero o dopo un soggiorno all'estero di oltre sei mesi, a meno che essa avvenga nel contesto del servizio militare. Il permesso va presentato alle autorità su richiesta. Il datore di lavoro è tenuto a notificare entro 8 giorni alle autorità fiscali competenti l'assunzione del titolare del permesso. Esso è tenuto a versare l'imposta alla fonte.</p> <p>Ausgestellt durch: Etibli par: Rilasciato da: Amt für Polizeiwesen und Zivilrecht Graubünden</p> <p>Chur, 09 novembre 2012 / Spd</p>
---	---	--



## Esempio 4: nuova carta di soggiorno in formato cartaceo con due identità (comuniticinesi), dopo il 18 novembre 2012

The image shows two versions of a Swiss residence permit card for Dumont, one in German and one in Italian. The German version (left) includes fields for ZEMIS-Nr./No SYMIC/N, SIMIC (017.567.136-4), Name / Nom / Cognome (Dumont), Vorname / Prénom / Nome, Reisedokument, Geburtsdatum / Date de naissance / Data di nascita (01.06.1956), Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nazionalità (Francia), Wohnort / Adresse / Indirizzo (Via Prinzipale, 6900 Lugano), Aufenthaltszweck / But du séjour / Scopo del soggiorno (Ricongiungimento familiare), and Einreisdatum / Date d'entrée / Data di entrata (01.11.2012). The Italian version (right) includes fields for Name nach Zivilstand / Nom selon état civil / Cognome secondo stato civile (Dumont), Zivilstandsregister, Geburtsdatum / Date de naissance / Data di nascita (01.06.1956), Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nazionalità (Francia), Wohnort / Adresse / Indirizzo (Via Principale, 6900 Lugano), Aufenthaltszweck / But du séjour / Scopo del soggiorno (Ricongiungimento familiare), and Einreisdatum / Date d'entrée / Data di entrata (01.11.2012). Both versions include a signature line and a stamp area. The Italian version also includes a detailed explanation of the permit's validity and conditions.

Vi invitiamo ad adottare presso il Vostro servizio i provvedimenti organizzativi del caso, affinché la transizione al nuovo sistema sia per quanto possibile agevole, sia per Voi, sia per le persone straniere interessate. Grazie della prestata attenzione!

In caso di problemi o quesiti tecnici relativi alla transizione favorite rivolgervi al supporto SIMIC dell'UFM (tel.031 324 55 40 oder E-Mail [zemis-support@bfm.admin.ch](mailto:zemis-support@bfm.admin.ch)).

Distinti saluti

Christian Rölli  
Caposezione Informatica

Sandro Gerber  
Caposervizio Responsabilità per i prodotti